Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Abimelek podszedł do baszty i nacierał na nią, i zbliżył się do wejścia baszty, aby podłożyć pod nie ogień, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abimelek natarł na basztę, chcąc położyć ogień pod jej wejście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Abimelek podszedł aż do samej wieży i nacierał na nią. Kiedy stanął u samych drzwi wieży, chciał ją spalić ogniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszedł Abimelech aż do samej wieży, i dobywał jej, a stanąwszy u samych drzwi wieży, chciał ją spalić ogniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedszy Abimelech pod wieżę mężnie walczył, a przystąpiwszy ku drzwiam, chciał ogień założyć; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abimelek podszedł pod samą twierdzę i począł ją zdobywać. Kiedy Abimelek zbliżył się do bram twierdzy, chcąc podłożyć pod nią ogień, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy podszedł Abimelech do baszty i nacierał na nią; lecz gdy zbliżył się do drzwi baszty, aby ją podpalić, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abimelek przybył pod wieżę i zaczął ją oblegać. Potem zbliżył się do wejścia wieży, aby ją spalić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abimelek podszedł pod samą twierdzę i zaczął ją zdobywać. Lecz gdy zbliżył się do bramy twierdzy, aby ją podpalić, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abimelek dotarł do tej wieży i przypuścił na nią atak. Ale gdy się zbliżył do otworu wieży, by podłożyć pod nią ogień, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Abimelech podszedł pod wieżę i na nią natarł. Ale gdy podszedł do bramy wieży, aby ją spalić ogniem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Abimelech dotarł do wieży i zaczął na nią nacierać, i podszedł do samego wejścia do wieży, by ją spalić ogniem. |